

Mary Beck MOSER y Stephen A. MARLETT (comps.) *Comcáac quih yaza quih hant ihüip hac. Diccionario Seri-Español-Inglés. Con índices español-seri, inglés-seri y con gramática*. Secretaría de Educación y Cultura-Universidad de Sonora-Plaza y Valdés, México, 2005, 943 pp.

Esta magnífica obra reúne el acervo lingüístico seri (*comcáac* en ocasiones escrito *konk'aak*) de más de cincuenta años de investigación lingüística. Stephen Marlett señala (p. 10) que el proyecto dio inicio con la llegada del matrimonio Edward W. Moser y Mary B. Moser a la región seri en 1951. La obra retoma el trabajo inicial del lingüista Edward W. Moser y de Roberto Herrera Marcos, hablante de esta lengua originaria del noroeste de México. Incorpora además, la investigación etnográfica y biológica realizada en adelante por Mary Beck Moser y de la investigación lingüística de Stephen A. Marlett, ambos apoyados por un buen grupo de hablantes de la lengua.

Hasta años muy recientes, y sin muchas evidencias lingüísticas—según Marlett (2001)—que permitieran demostrar esto, el concáac o seri fue considerado, junto con el tequistlateco (chontal de Oaxaca) y algunas lenguas yumanas como el cochimí, miembro de la familia hokana. En su trabajo de 2001, Marlett defiende la conveniencia de distinguir entre cuatro distintas familias: la familia hokana y otras tres pequeñas familias independientes: la familia seri, la familia tequistlateca y la familia yumanacochimí.

La obra, de acuerdo con su índice, se encuentra organizada en trece secciones, las dos más extensas, las denominadas *Diccionario* (pp. 29-824) y *Gramática Seri* (pp. 825-943). Entre las otras secciones se encuentran, los obligados agradecimientos, datos breves de los participantes en la compilación de la obra, una introducción escrita por Stephen Marlett en 2004, un prólogo de Yolanda Lastra, investigadora del Instituto de Investigaciones Antropológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México, la descripción de las abreviaturas utilizadas a lo largo de la obra, mapas de la región, descripción de la estructura del diccionario en donde se proporcionan las grafías utilizadas en todos los datos de la lengua y donde se remite al apartado de la *Gramática Seri* para la información fonológica y algunos otros detalles formales que son de interés para el lector del *Diccionario*, como por ejemplo, símbolos que identifican los llamados arcaísmos (b) y la procedencia de otras clases de términos.

El *Diccionario* propiamente dicho se encuentra dividido en tres partes, la parte seri-español-inglés, que ocupa seiscientos ocho páginas a doble columna, seguida de la sección español-seri y en tercer lugar inglés-seri. La parte seri-español-inglés incluye cerca de 7 mil entradas, no todas ellas elementos léxicos

independientes, dado que se proporcionan algunos afijos, por ej. *aa-* causativo, raíces verbales, como *-ctamot*, verbo intransitivo que indica “desintegrado”. Además de la categoría de palabra correspondiente a cada una de las entradas del diccionario, se proporcionan expresiones que ilustran el uso de la palabra en seri, la traducción al español y al inglés de dicha expresión, así como anotaciones que remiten a la gramática, al origen arcaico de la palabra o bien a algún otro término que ocurre en el diccionario. Las dos últimas partes, español-seri e inglés-seri, no contienen ya oraciones que ilustren el vocablo que se incluye como artículo del diccionario, ni tampoco la categoría gramatical o los comentarios sobre si el término es *arcaico* o de origen desconocido, como tampoco se proporciona información cruzada que remita a otras entradas del diccionario.

La obra recoge con gran detalle todo el acervo cultural relacionado con la vida que rodea a este pueblo original. La documentación del nombre de las plantas, de los animales, así como de diferentes puntos en la geografía del territorio ancestral de los seri también se encuentran documentados en el diccionario. En el caso de plantas, animales, y algunos objetos o instrumentos propios de la cultura, el diccionario ha sido finamente ilustrado gracias a la obra de Cathy Moser Marlett, quien desde hace ya más de quince años se ha dedicado a representar, con un gran toque estético, diversos objetos culturales de los seri así como elementos del mundo circundante.

La obra consiste en una rica base de datos que permite profundizar el estudio de diversos tópicos lingüísticos. La gran cantidad de material lingüístico, así como la diversidad morfológica, sintáctica y semántica de las entradas puede potencialmente ser útil para la descripción y análisis de las distintas categorías léxicas de la lengua. La lista de sustantivos y de verbos es tan sustanciosa que posibilita el estudio sobre la formación de clases de palabras; por ejemplo, en el diccionario se puede encontrar desde nombres básicos como *mosni* “tortuga marina”, *hax* “agua” y *zami* “palma” hasta nombres derivados como los agentivos *ziix hapsx caatim* “médico”, *ctam icáaitom quiya* “abogado”, los locativos *an ikayéeno* “máscara” (donde se pone la cara) o *an iquipilc* “calcetín” o aquellos que tienen estructuras similares a las de una cláusula relativa como *ziix an ihaháapl* “refrigerador” (cosa en que se enfría algo) y *ziix coos* “tocacintas” (cosa que canta). De la misma manera se pueden localizar una gran cantidad de entradas léxicas etiquetadas como verbos, ya sea básicos o derivados.

El diccionario ha sido publicado gracias al apoyo de Plaza y Valdés, pero sobre todo de la Universidad de Sonora, representa la primera y más grande aportación que se haya hecho para una lengua del noroeste de México, seguida tal vez de las obras publicadas por David Brambila, S.J. –*Gramática y diccio-*

*nario de la lengua tarahumara* de 1953 y 1976, respectivamente. La publicación del diccionario seri es el resultado del esfuerzo que se ha venido realizando en la Universidad de Sonora para impulsar la investigación lingüística sobre todo en lo que concierne a las lenguas originales de México y de América.

Steve Marlett y Mary Becky Moser tienen aún pendiente otra gran tarea lingüística: la publicación de textos en lengua seri, textos glosados que permitan comprender mejor la dimensión gramatical de esta lengua ancestral, tarea independiente a la obra lingüística que Marlett ha publicado hasta ahora (19xx ph.d dissertation, 2002). Queda para ellos nuestro agradecimiento por tan bella obra y nuestro reconocimiento por los años de dedicación y trabajo lingüístico dedicado a esta nación que resalta, una vez más en la tradición histórica de México y en especial de Sonora, como bien señala Sheridan (1999) por ser radicalmente diferente de la población española y tal vez mestiza, en sus patrones de parentesco, sus acuerdos políticos y creencias religiosas.

*Zarina Estrada Fernández  
Ana Lidia Munguía Duarte*

#### REFERENCIAS

MARLETT, STEPHEN A.

- 2001 Las relaciones entre las lenguas “hokanas” en México: ¿Cuál es la evidencia? III Coloquio Internacional de Lingüística Mauricio Swadesh, Instituto de Investigaciones Antropológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, Agosto 29-Septiembre 4.  
<http://www.geocities.com/pueblosnativos/etnografias/cronoyaqui.htm>
- 2002 A typological overview of the Seri language. *Linguistic Discovery* 3.1:54-73.  
<http://journals.dartmouth.edu/cgi-bin/WebObjects/Journals.woa/2/xmlpage/1/article/282>

SHERIDAN, THOMAS E.

- 1999 *Empire of Sand. The Seri Indians and the struggle for Spanish, Sonora, 1645-1803*. The University of Arizona Press, Tucson.